Porównanie tłumaczeń Jana 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― ― gołębie sprzedającym powiedział: Zabierzcie te stąd, nie czyńcie ― domu ― Ojca Mego domem targowiska. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gołębie sprzedającym powiedział zabierzcie te stąd nie czyńcie z domu Ojca mojego dom kupiecki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a sprzedającym gołębie powiedział: Zabierzcie je stąd, nie czyńcie domu mego Ojca domem targu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gołębie sprzedającym rzekł: Zabierzcie te stąd; nie czyńcie domu Ojca mego domem targowiska. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gołębie sprzedającym powiedział zabierzcie te stąd nie czyńcie (z) domu Ojca mojego dom kupiecki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a sprzedawcom gołębi powiedział: Zabierzcie to stąd, przestańcie robić targowisko z domu mego Ojca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do sprzedających gołębie powiedział: Wynieście to stąd, a nie róbcie z domu mego Ojca domu kupieckiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tym, co gołębie sprzedawali, rzekł: Wynieście to stąd, a nie czyńcie domu Ojca mego domem kupieckim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tym, co gołębie przedawali, rzekł: Wynieście to stąd, a nie czyńcie domu Ojca mego domem kupiectwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do tych zaś, którzy sprzedawali gołębie, rzekł: Zabierzcie to stąd i z domu mego Ojca nie róbcie targowiska! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do sprzedawców gołębi rzekł: Zabierzcie to stąd, z domu Ojca mego nie czyńcie targowiska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do sprzedawców gołębi natomiast powiedział: Zabierzcie je stąd! Z domu Mojego Ojca nie czyńcie targowiska! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprzedawcom gołębi zaś nakazał: „Zabierzcie stąd to wszystko i nie róbcie targowiska z domu mego Ojca!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do sprzedawców natomiast gołębi powiedział: „Usuńcie to stąd i nie róbcie targowiska z domu mojego Ojca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A onym co gołębie przedawali rzekł: Znieście te rzeczy ztąd; nie czyńcie domu Ojca mego, domem kupiectwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do sprzedawców gołębi powiedział: - Zabierzcie to stąd, nie róbcie z domu Ojca mojego targowiska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тим, що продавали голубів, сказав: Заберіть їх звідси, не робіть оселі мого Батька домом торгівлі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i tym te gołębice sprzedającym rzekł: Unieście te właśnie w z tego miejsca, nie czyńcie dom ojca mojego jako dom importowego targowiska. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział też sprzedającym gołębie: Usuńcie to stąd, nie czyńcie domu mego Ojca domem targowiska. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a sprzedającym gołębie powiedział: "Pozabierajcie to stąd! Jak śmiecie zmieniać dom mojego Ojca w plac targowy?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do sprzedających gołębie rzekł: ”Zabierzcie to stąd! Przestańcie robić z domu mego Ojca dom handlu!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sprzedającym gołębie rozkazał: —Zabierajcie się stąd! Nie róbcie targowiska z domu mojego Ojca! |

1. 1) <x>490 2:49</x>; <x>500 14:2</x> [↑](#footnote-ref-2)